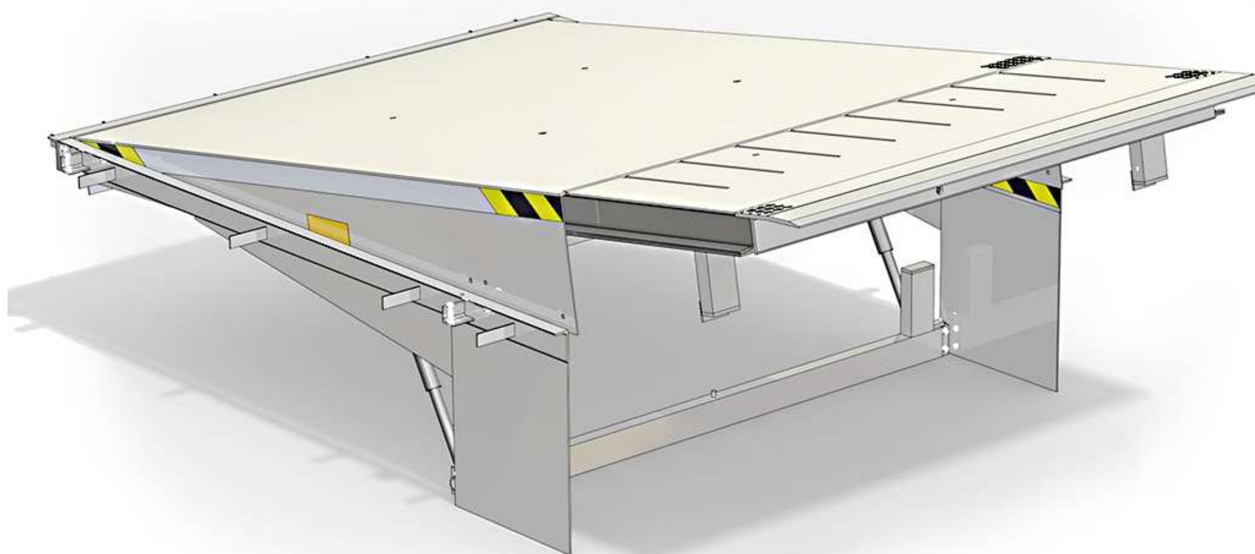
NovoDock L530i

Montageanleitung
Manuel d`installation

Installation manual
Montagehandleiding



(DE) Inhaltsverzeichnis

(GB) Table of content

(FR) Sommaire

(NL) Inhoudsopgave

(DE) Montage der Überladebrücke

Montagewerkzeug Für die Montage benötigen Sie folgendes Montagewerkzeug: • Schweißgerät ESAB caddy 200 (5200A) o. ä. • Schweißstab ESAB OK 48.00 3,25 o. ä. **Hebezeuge** • Gabelstapler: Traglast von mindestens 35 kN, Kabellänge 2000 mm, oder • Kran: Traglast von mindestens 30 kN im benötigten Arbeitsbereich	**Elektrische Anschlüsse** • Kabel: 7x 0,75mm² • Motorkabel: 4 x 1,5mm² **Funktionsprüfung und abschließende Arbeiten** Bringen Sie durch Betätigen der Steuerung die Überladebrü-cke in alle vorgesehenen Betriebszustände (siehe Bedienungsanleitung). Überprüfen Sie alle Bedienfunktionen.
Hinweis! Schlagen Sie Hebezeuge nur an den durch dieses Symbol gekennzeichneten Stellen an! Benutzen Sie immer alle vier Transportösen (mit Gabelstapler: mindestens zwei Transportösen)!	**Vorsicht!** Vor allen Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung muss die Überladebrücke spannungslos sein und gegen Wieder-einschalten gesichert werden! Arbeiten am elektrischen Teil der Überladebrücke dürfen nur von besonders sachkundigem und autorisiertem Personal ausgeführt werden!
Vorsicht, Lebensgefahr! Verwenden Sie nur Hebezeuge in ein-wandfreiem Zustand sowie in vorgeschrie-bener Weise und mit einer Tragfähigkeit von mindestens 30 kN. Beachten Sie die für Ihr Unternehmen gültigen Unfallverhü-tungsvorschriften! Niemals unter schwe-benden Lasten aufhalten oder arbeiten! Bleiben Sie vom Grubenrand zurück, damit keine Fußverletzungen auftreten!	**Vorsicht!** Beachten Sie immer die gültigen Sicher-heitsvorschriften! Der Anschluss muss von einem Elektrofachmann und nach Verdrahtungsplan erfolgen. Öffnen des Gehäuses nur, wenn sich der Hauptschalter in Stellung „0“ befindet.
Vorsicht! Bleiben Sie vom Grubenrand zurück, damit keine Fußverletzungen auftreten!	**Hinweis!** Stellen Sie sicher, dass sich alle Funktio-nen der Überladebrücke vom Bedienplatz aus beobachten lassen. Die Einbaustelle der Elektrosteuerung soll Spritzwasser geschützt sein. Sollten Sie irgendeine Fehlfunktion bemerken, sichern Sie sofort die Überladebrücke und informieren Sie den für Sie zuständigen Kundendienst von Novoferm.
Hinweis! Beachten Sie den Spalt von 10 ± 2 mm zwischen Rahmen und Plateau. Der Rah-men muss in der vertikalen Position befestigt werden.	**Nachstreichen von geschweißten und beschädigten Oberflächen:** Zu bearbeitende Flächen müssen trocken und von Schmutz, Fett, Rost o. ä. befreit sein. Benutzen Sie Drahtbürste und Verdünnung. • Kaltverzinkung auf die Flächen sprühen und ca. 30 Minuten trocknen lassen • Mit Vorstreichfarbe zweimal einstreichen. Nach jedem Anstrich ca. 2 Stunden trocknen lassen • Deckanstrich vornehmen
Hinweis! Rahmen AX/ BX (siehe Seite 16 / 17) X Futterbleche im Bereich der Schweiß-nähte (von Montagefirma) Y Hohlräume sind zu vergießen	

(GB) Installation of the dock leveller

Equipment for Installation Before installation you must have following equipment: • Welding machine ESAB caddy 200 (5200A) or similar. • Welding electrode ESAB OK 48.00 3,25 or similar. **Lifting Equipment** • Fork lift truck: Minimum carrying capacity 35 kN, fork length 2000 mm, or • Crane: Minimum carrying capacity 30 kN at the given radius.		**Electrical Connections** • cable: 7x 0,75mm² • motor cable: 4 x 1,5mm² **Functional test and completing the installation** Using the control panel put the dock leveller through all the normal operations (see operating manual). Check all the procedures.	
	Note! Secure the lifting equipment only at the points marked with this symbol. When lifting with chains always use all four lifting eyes. When lifting with a fork truck use a minimum of two lifting eyes.		**Danger!** Before starting any work on the electrical equipment, the dock leveller must be isolated and disabled! Only authorised and trained persons should undertake electrical work on the dock leveller!
	Danger! Only lifting equipment with a minimum carrying capacity given before, and in good working order should be used following the correct operating procedure. Observe the accident prevention procedures of your company. Never stop or work under suspended loads!		**Note!** Current safety regulations must be adhered to! Electrical connections must be carried out by a qualified electrician according to the wiring diagram. The front of the control box may only be opened or closed when the mains isolator is at „0“.
	Danger! Keep clear of the pit edge to prevent foot injures!		**Attention!** Ensure that all the functions of the dock leveller can be observed from the operating position. The location of the control panel should be waterproof. Should there be any malfunction, isolate the dock leveller immediately and contact Novoferm.
	Note! Take care of the gap of 10 ± 2 mm between platform and frame. The frame has to be fixed in a vertical position.		**Retouch painting of welded and damaged surfaces:** Surfaces which shall be treated must be dry and well cleaned from dirt, grease, rust or similar. Use machine wire teasel and thinner. • Spray cold galvanizing and let dry approx. 30 min. • Paint with primer in two coats. Let dry approx. 2 hours after each painting. • Paint with top paint.
	Note! Frame AX/ BX (see page 16 / 17) X Spacing sheets in the area of welds (by others) Y Hollow spaces are to be grouted.		

(FR) Installation du niveleur de quai

Equipement nécessaire à l'installation

Pour l'installation l'équipement suivant est nécessaire:

- UN poste à souder de type ESAB caddy 200 (5-200A) ou similaire.
- Des électrodes de type ESAB OK 48.00 3,25 ou similaire.

Equipement de manutention

- Chariot élévateur: La capacité de charge minimum sera de 35 kN.
- Grue: La capacité de charge minimum sera de 30 kN au point le plus éloigné de la flèche.

Branchements électriques

- Câble : 7x 0,75mm²
- Câble moteur : 4 x 1,5mm²

Test de mise en service

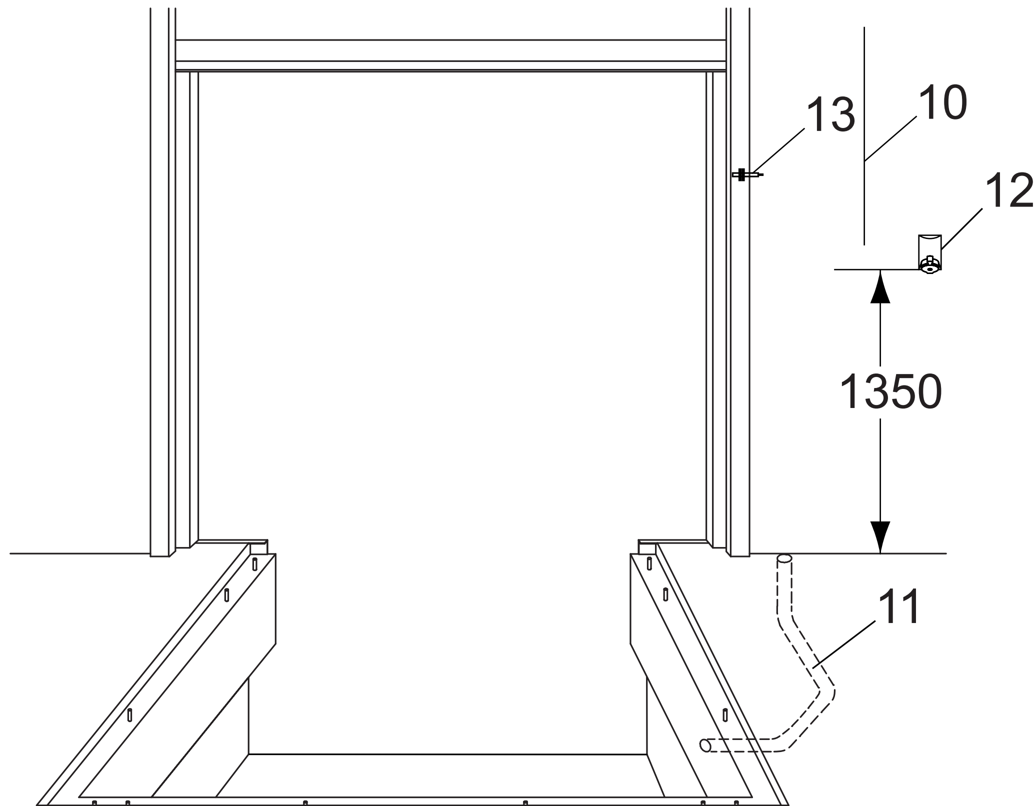
An l`aide du boîtier de commande positionner le niveleur de quai dans toutes les configurations normales d´utilisation. (voir manuel d´utilisation).

	Attention! Accrochez les élingues seulement aux ancrages représentés par ce symbole. Si la manutention se fait avec l'aide d'élingues ou de chaînes utilisez quatre ancrages. Si la manutention se fait avec un chariot élévateur utilisez au minimum deux ancrages.		**Danger!** Avant toute intervention vérifiez que le niveleur est à l'arrêt et que l'alimentation électrique est coupée. Seules les personnes habilitées sont autorisées à effectuer des travaux électriques sur les niveleurs.
	Danger! Vérifiez la capacité de charge du matériel de manutention, respectez les procédures de sécurité et d'utilisation. Ne stationnez pas et ne travaillez pas sous une charge.		**Remarque!** Il est impératif de respecter toutes les règles de sécurité! Les connections électriques sont à faire réaliser par un électricien qualifié conformément au plan de câblage. La façade du boîtier de commande ne devrait pouvoir s´enlever ou se remettre que si le sectionneur général est sur „0".
	Danger! Risque de cisaillement du pied entre l'arrête de fosse et le niveleur!		**Attention!** Vérifiez que toutes les manœuvres du niveleur de quai puissent être suivies du poste de contrôle. Le boîtier de commande doit être à l'abri des intempéries. En cas de dysfonctionnement coupez l'alimentation électrique à l'aide du sectionneur et contactez notre Novoferm.
	Attention! Veillez à garder un espace de 10 ± 2 mm entre le plateau et le cadre. Le cadre doit être parfaitement vertical.		**Effectuez les retouches de peinture sur les surfaces soudées ou endommagées:** Les surfaces à traiter doivent être sèches et propres. Utilisez du diluant et une brosse métallique. • Appliquez de la peinture galvano à froid ET laissez reposer 30mm. • Mettez deux couches de primaire. Laissez sécher 2 heures. • Mettez la couche de finition.
	Attention! Cadre AX/ BX (Voir page 16 / 17) X Prévoir des cales d´ajustement (poseur) Y L´espace doit être comblé et soudé.		

(NL) Montage van den leveller

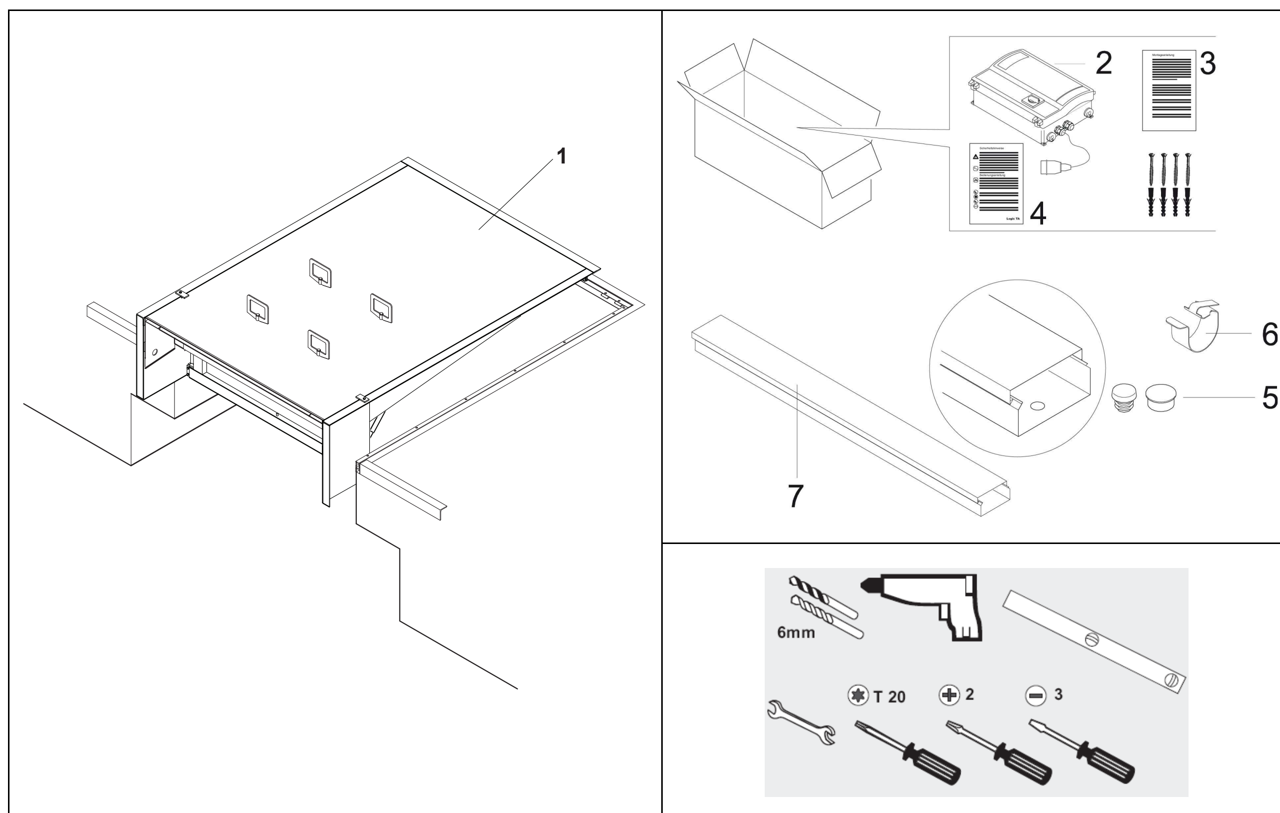
Montagegereedschap Voor de montage heeft u het volgende gereedschap nodig: • Lasapparaat ESAB caddy 200 (5200A) of vergelijkbaar apparaat • Laselektrode ESAB OK 48.00 3,25 of vergelijkbaar apparaat **Hefwerktuigen** • Vorkheftruck: Draagvermogen van minstens 35 kN, vorklengte 2000 mm, of • Kraan: draagvermogen van minstens 30 kN binnen de benodigde draaicirkel.		**Elektrische aansluitingen** • Kabel: 7x 0,75mm² • Motorkabel: 4 x 1,5mm² **Testprocedure en afsluitende werkzaamheden** Breng door middel van het bedienen van de besturing de leveller in alle bestaande operationele statussen (zie bedieningsvoorschrift). Controleer alle bedieningsfuncties.	
	Aanwijzing! De hefwerktuigen alleen op de door dit symbool gekenmerkte plaatsen verankeren! Gebruik altijd alle vier de transporthijsogen (met vorkheftruck: minstens twee transporthijsogen)!		**Voorzichtig!** Voor alle werkzaamheden aan de elektrische apparatuur moet de leveller spanningsloos zijn en beveiligd zijn tegen inschakelen! Werkzaamheden aan het elektronische gedeelte van de leveller mogen alleen door zeer vakkundig en geautoriseerd personeel worden uitgevoerd!
	Voorzichtig, levensgevaar! Gebruik alleen goedgekeurde en in onberispelijke staat verkerende hefwerkktuigen , zoals voorgeschreven en met een draagvermogen van minstens 30 kN. Nooit onder geheven last doorgaan of werken!		**Voorzichtig!** Let altijd op de geldende veiligheidsvoorschriften! De aansluiting moet door een elektrotechnicus uitgevoerd worden volgens het bedradingsschema. Openen en sluiten van de behuizing alleen als de hoofdschakelaar op positie „0“staat.
	Voorzichtig! Blijf weg van de rand van de kuip, zodat er geen voetletsel kan optreden!		**Aanwijzing!** Zorg ervoor dat alle functies van de leveller vanuit de plaats van bediening kunnen worden overzien. De montageplaats van de elektrobesturing moet beschermd zijn tegen spatwater. Indien u onjuist functioneren opmerkt, zet dan direct de leveller in ruststand en neem contact op met Novoferm.
	Aanwijzing! Let op de tussenruimte van 10 ± 2 mm tussen raamwerk en plateau. Het raam-werk moet in de verticale positie bevestigd worden.		**Overschilderen van gelaste en beschadigde oppervlakken:** De te bewerken vlakken moeten droog zijn en vrij van vuil, vet, roest e.a. Gebruik hiervoor een staalborstel en verdunner. • Koude galvanisering op vlakken sproeien en ca. 30 minuten laten drogen. • Met primer tweemaal schilderen. Na iedere verfbeurt ca. 2 uur laten drogen. • Aflaklaag aanbrengen.
	Aanwijzing! Raamwerk AX/ BX (zie blz. 16 / 17) X Bekledingsplaatstaal in gebied van de lasnaden (door derden). Y Sparingen volgieten		

Bauseitige Vorbereitung
Electrical Preparations
Préparations électriques
Elektro voorbereiding door derden



(DE)	(GB)
10 - Netzanschluss: 3 / N / PE AC 50Hz 230/400V Netzsicherung: D0 10A gl Motorleistung: 1,5kW 11 - Rohr für Elektroleitung, Innendurchmesser min. 70, Rohrbögen ≤ 45° 12 - CEE Steckdose 16A 13 - Verriegelungsschalter Tor/Überladebrücke*) *) Sonderausstattung	10 - Mains supply: 3 / N / PE AC 50Hz 230/400V Mains fuse: D0 10A gl Motor power: 1,5kW 11 - Conduit for wiring, internal diameter 70, angles ≤ 45° 12 - CEE receptacle 16A 13 - Optional safety switch on sectional door to isolate leveller when door is closed*) *) No standard
(FR) 10 - Alimentation : 3 / N / PE AC 50Hz 230/400V Fusibles : D0 10A gl Puissance moteur : 1,5kW 11 - Gaine de câblage, de diamètre 70, angles ≤ 45° 12 - CEE Socle de prise de courant 16A 13 - Cellule de protection en option empêchant le fonctionnement du niveleur quand la porte est fermée*) *) Non standard	(NL) 10 - Netaansluiting: 3 / N / PE AC 50Hz 230/400V Zekering: D0 10A gl Motorvermogen: 1,5kW 11 - Mantelpijp voor elektroleiding, doorsnede binnenzijde min. 70, gebruik bochten van max. ≤ 45° 12 - CEE Wandcontactdoos 16A 13 - Vergendelingsschakelaar opslagplaatsdeur / Leveller*) *) Speciale uitvoering

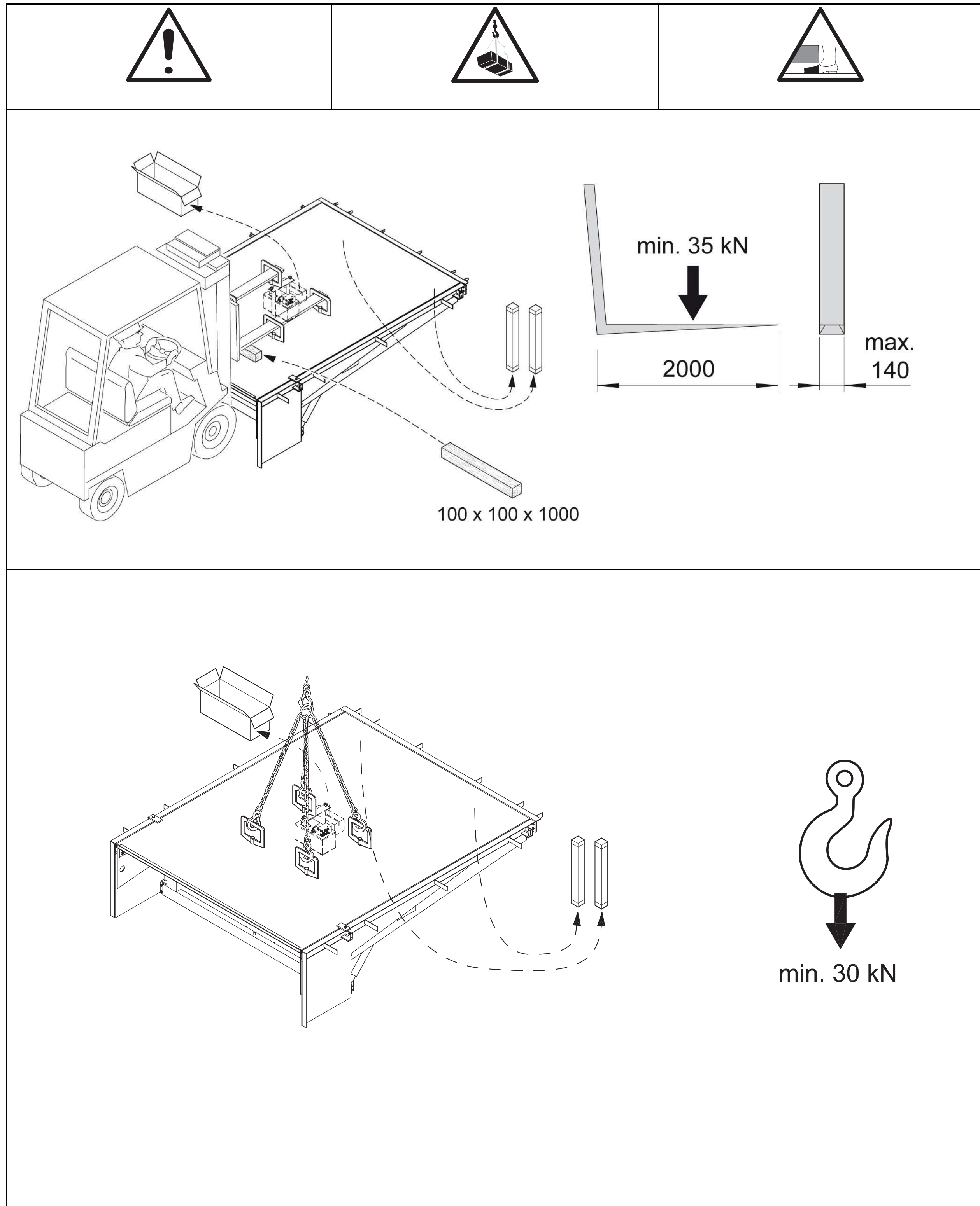
Montagematerial
Equipment for installation
Equipement nécessaire à l´installation
Montagegereedschap



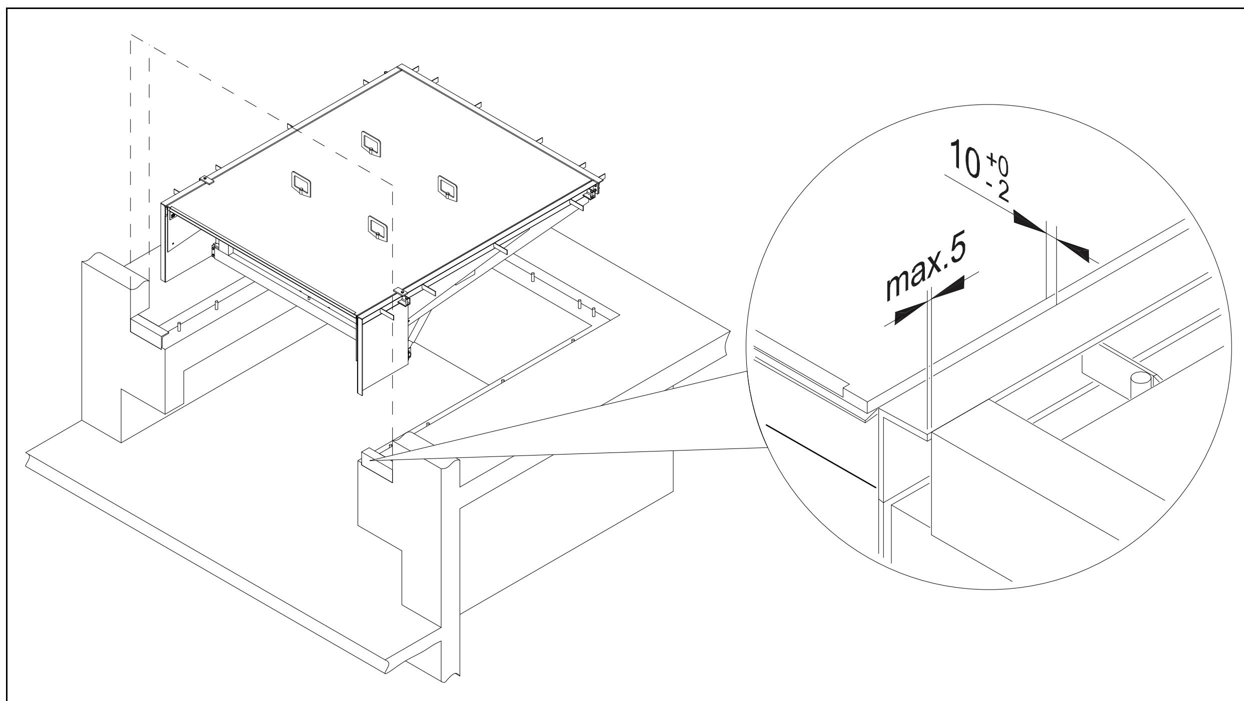
DE	1	Überladebrücke	GB	1	Dock Leveller
	2	Steuerung		2	Control unit
	3	Montage- und Bedienungsanleitung		3	Mounting and operating instruction
	4	Bedienungsanleitung		4	Operating manual
	5	2 x 4 Plastikstopfen		5	2 x 4 Plastic prop
	6	Kabelschelle		6	Cable clamp
	7	Kabelkanal (nicht im Lieferumfang enthalten)		7	Cable channel (not included in the delivery)
FR	1	Niveleur de Quai	NL	1	Leveller
	2	Boîtier de commande		2	Elektronische besturing
	3	Notice de pose et d`utilisation		3	Montage- en bedieningshandleiding
	4	Mode d´emploi		4	Bedieningsvoorschrift
	5	2 x 4 Bouchon en plastique		5	2 x 4 Kunstof
	6	Câble agrafe		6	Kabelklem
	7	Goulotte de câble (non inclus dans la livraison)		7	Kabelgoot (Levering niet inbegrepen)

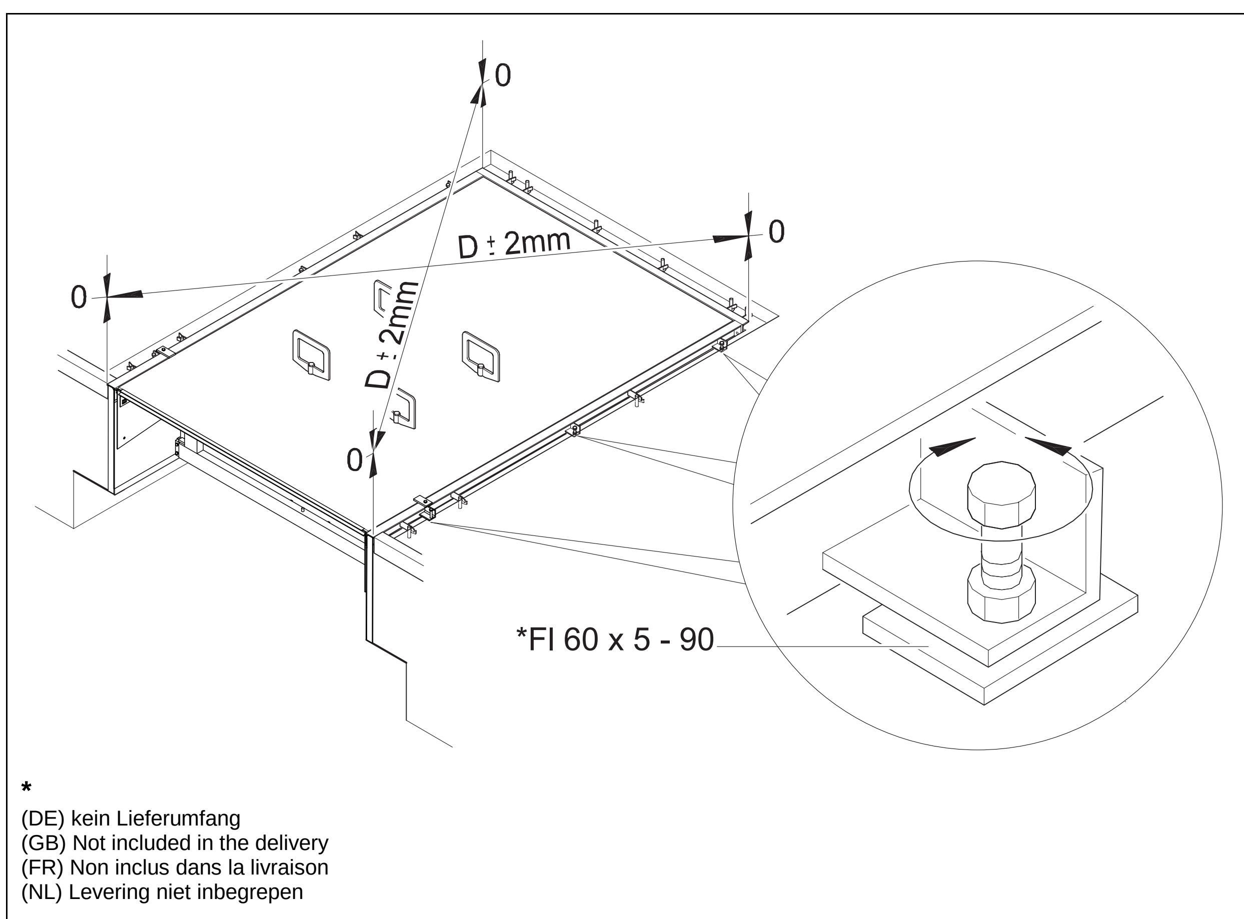
Montage
Installation

Installation
Montage

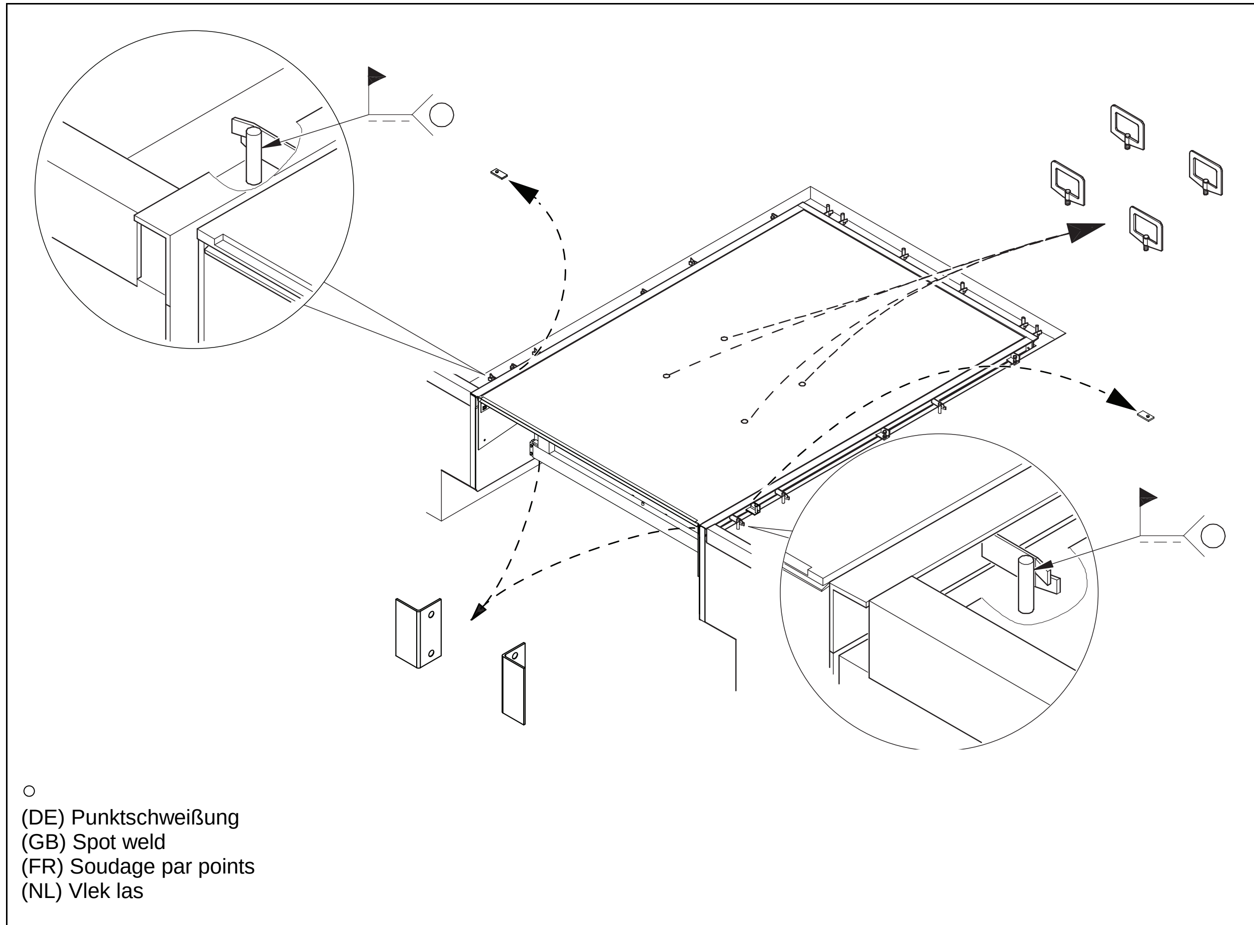


Montageanleitung Rahmen CX
Installation of the frame CX
Installation du cadre CX
Montage raamwerk CX

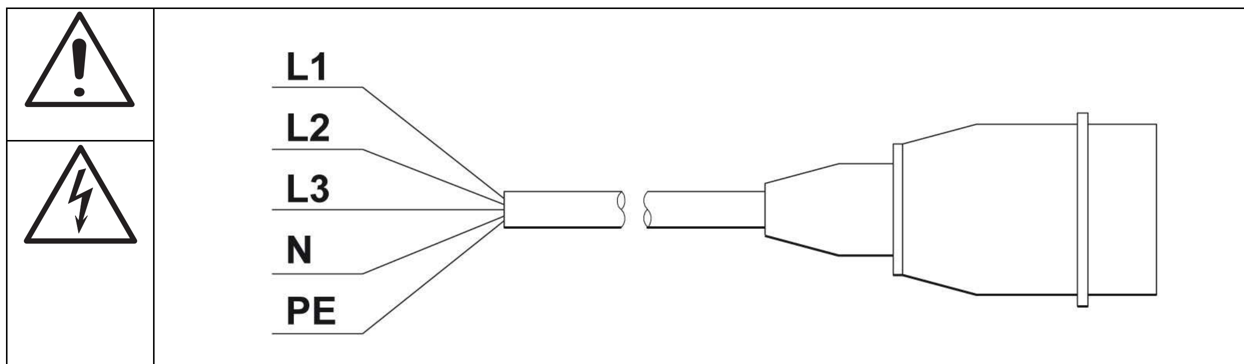




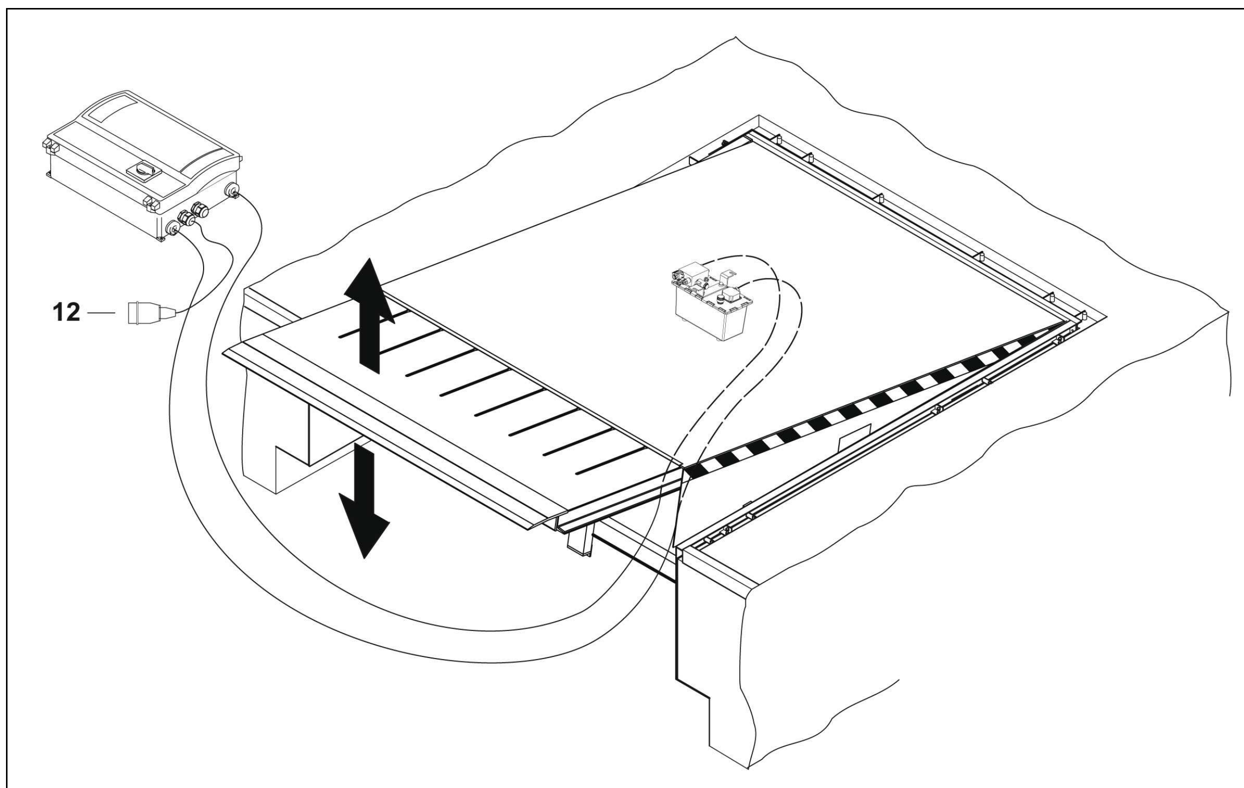
*
(DE) kein Lieferumfang
(GB) Not included in the delivery
(FR) Non inclus dans la livraison
(NL) Levering niet inbegrepen

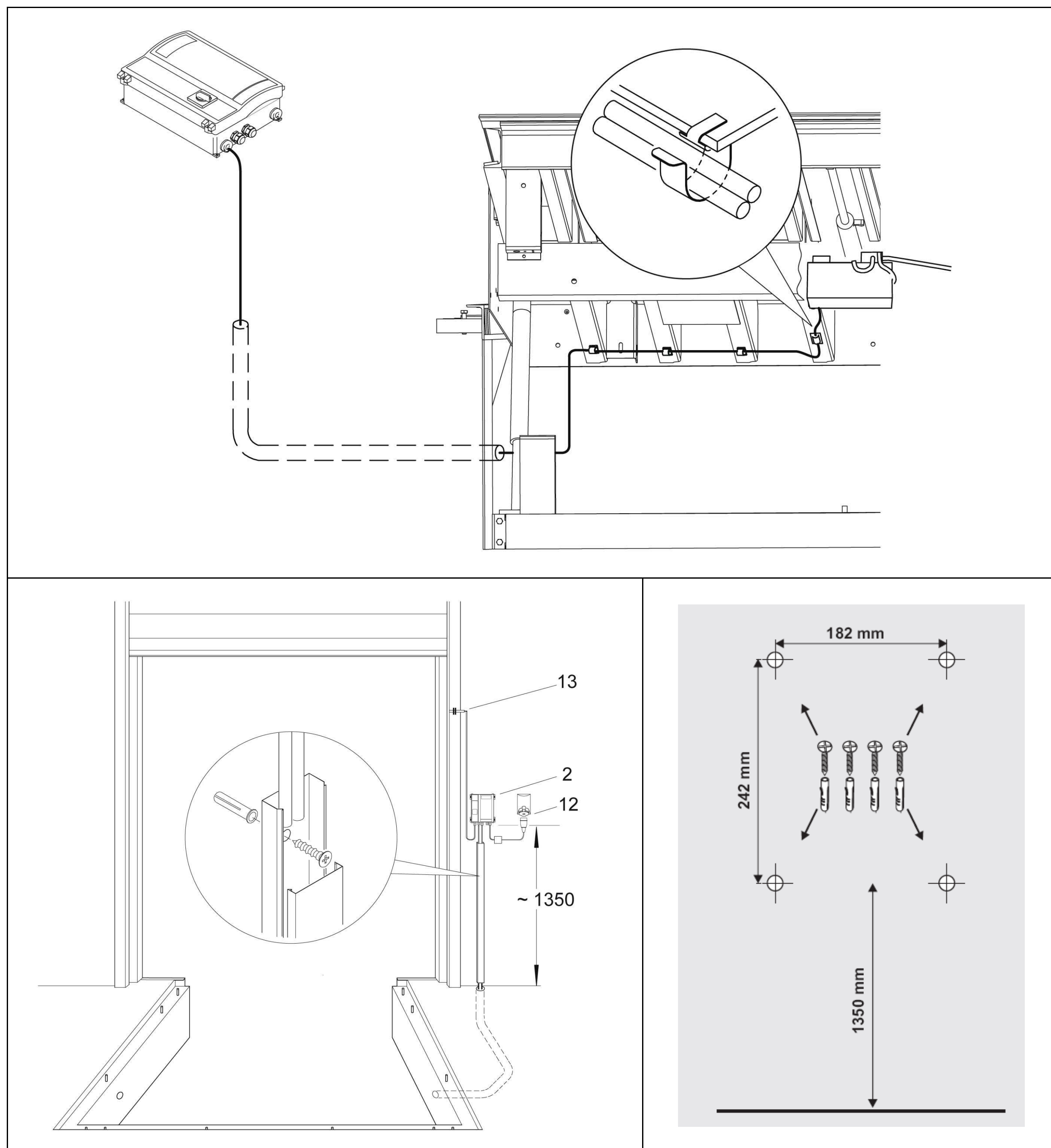

○
(DE) Punktschweißung
(GB) Spot weld
(FR) Soudage par points
(NL) Vlek las

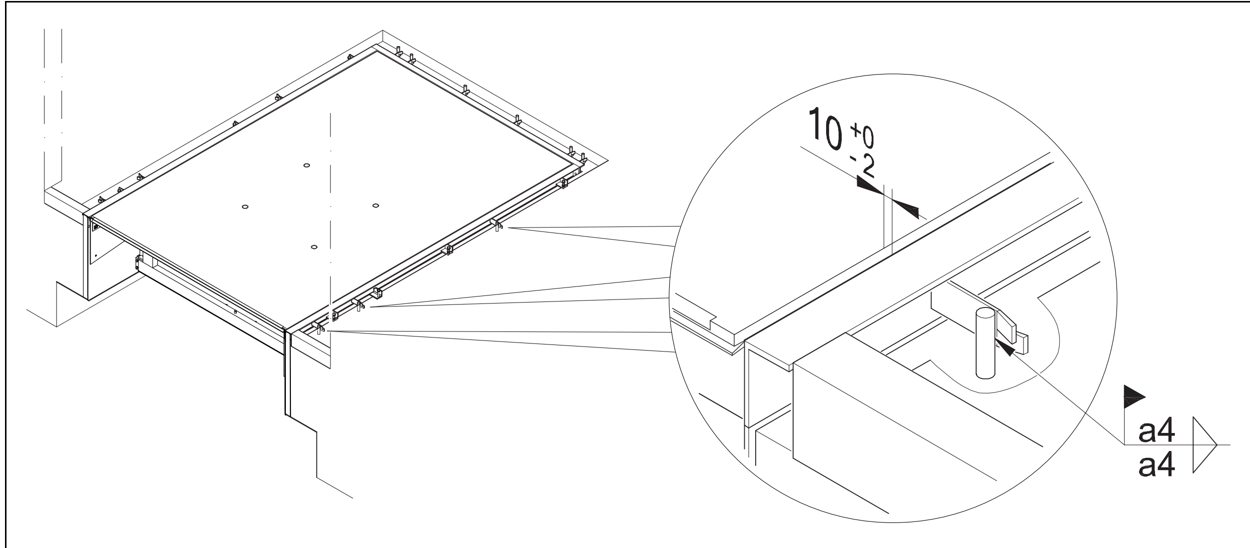
Elektrische Anschlüsse / Electrical connections / Branchements électriques / Elektrische aansluitingen

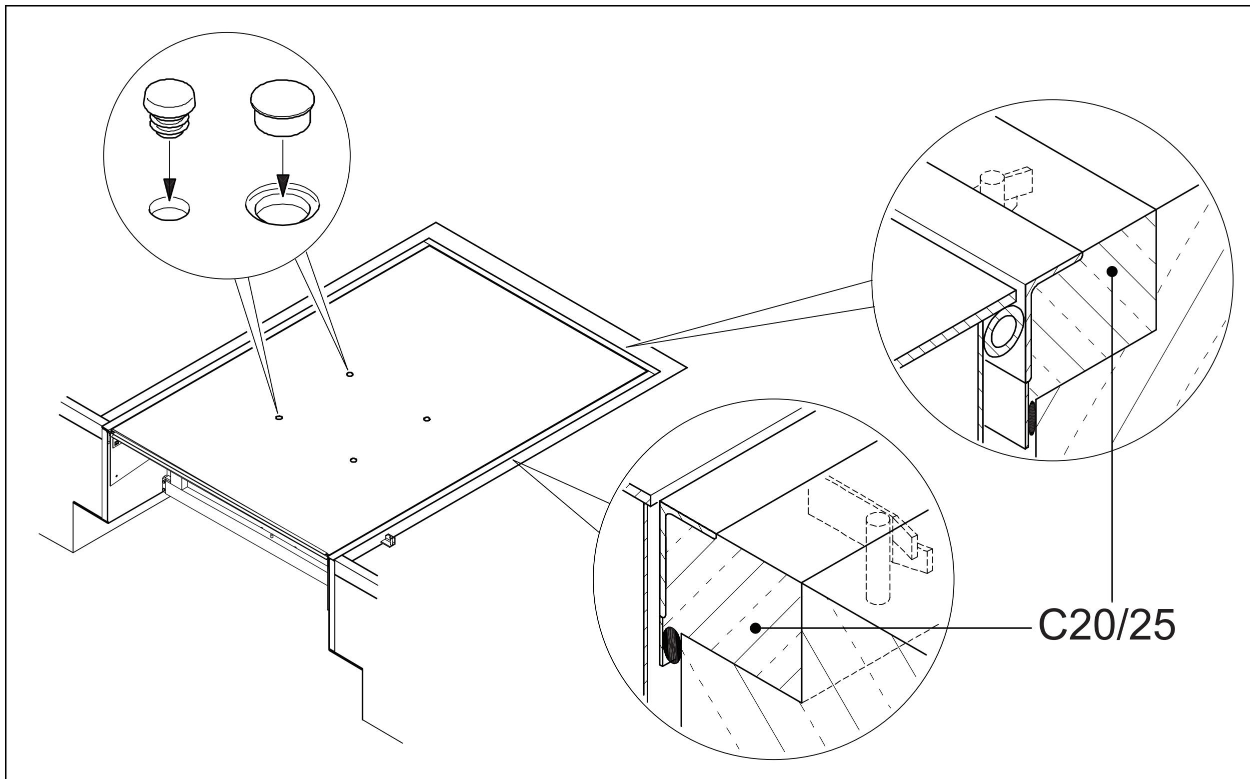


	(DE)	(GB)	(FR)	(NL)
L1 =	Braun (1)	Brown (1)	Brun (1)	Bruin (1)
L2 =	Schwarz (2)	Black (2)	Noir (2)	Zwart (2)
L3 =	Grau (3)	Grey (3)	Gris (3)	Grijs (3)
N =	Blau (4)	Blue (4)	Bleu (4)	Blauw (4)
PE =	gelb/grün	yellow/green	jaune/vert	geel/groen

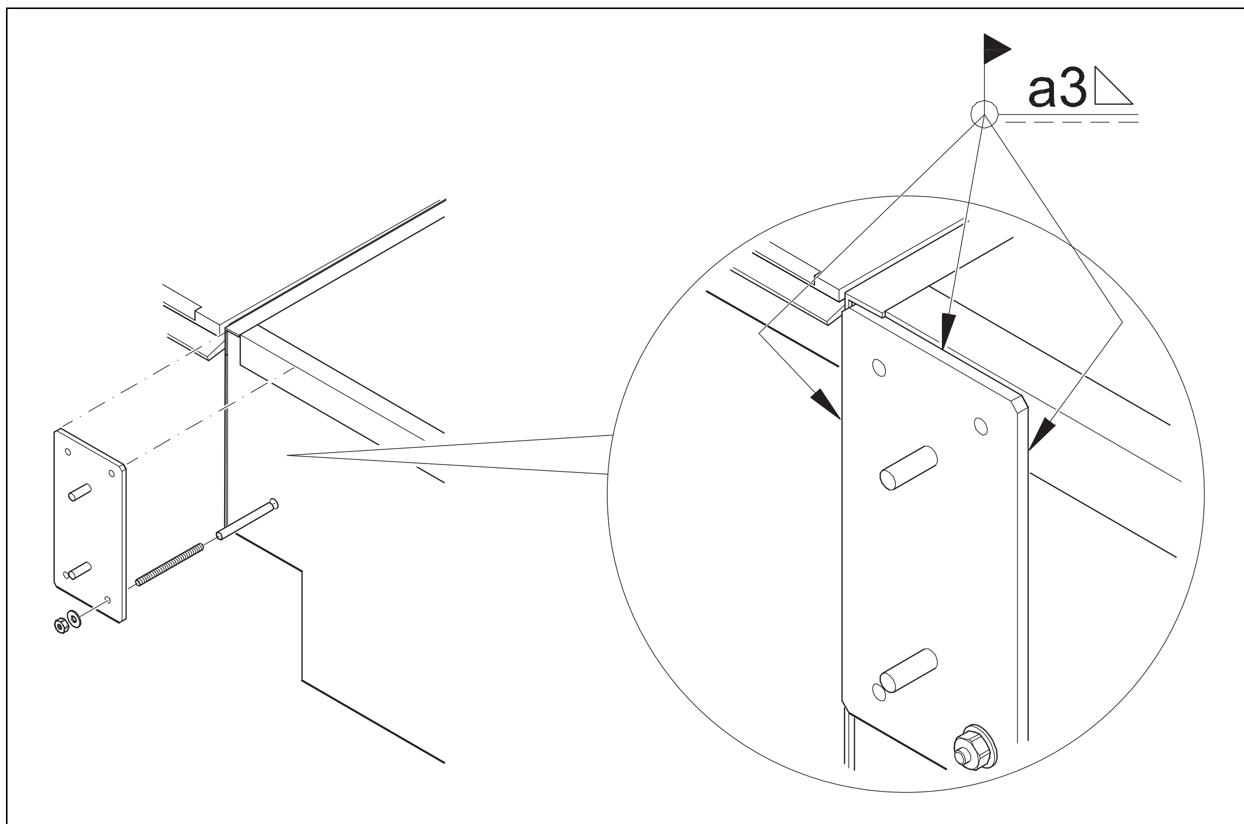


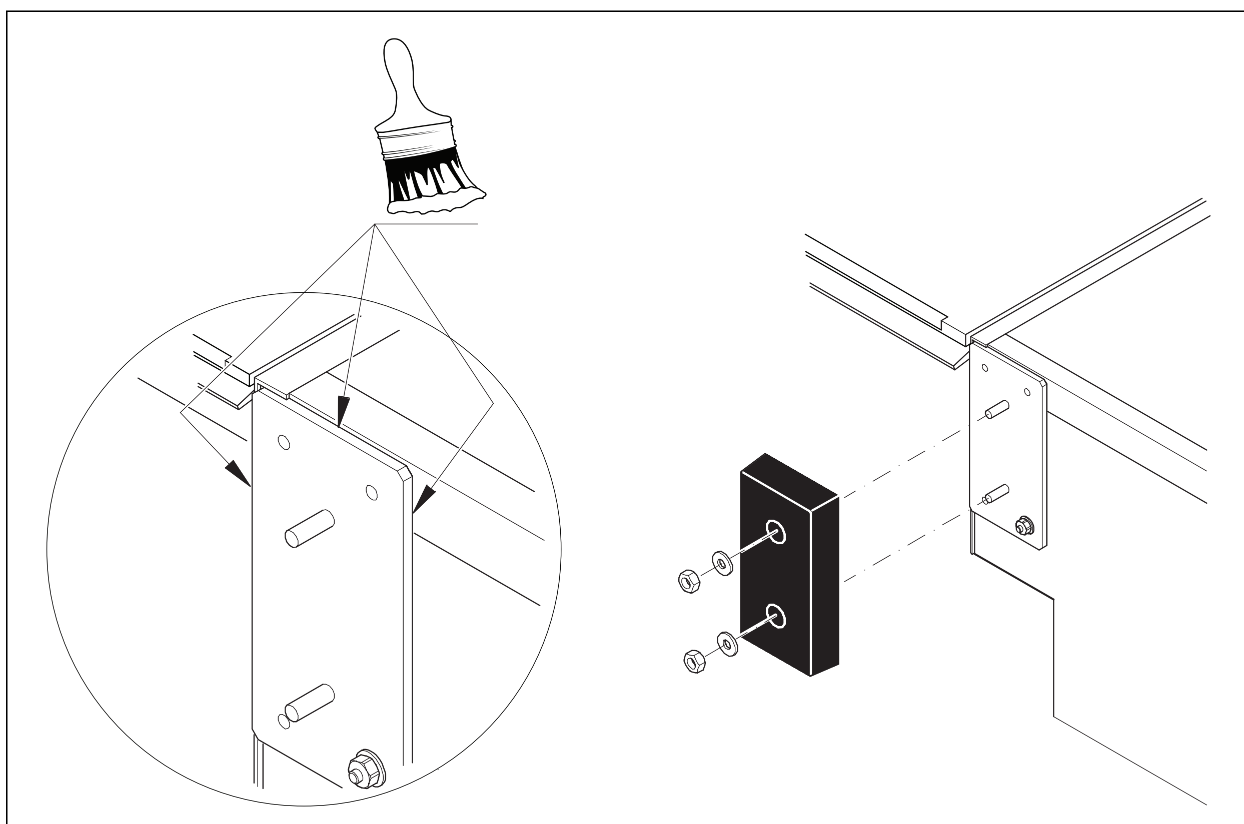

13
2
12
~ 1350
182 mm
242 mm
1350 mm


10 +0 -2
a4
a4

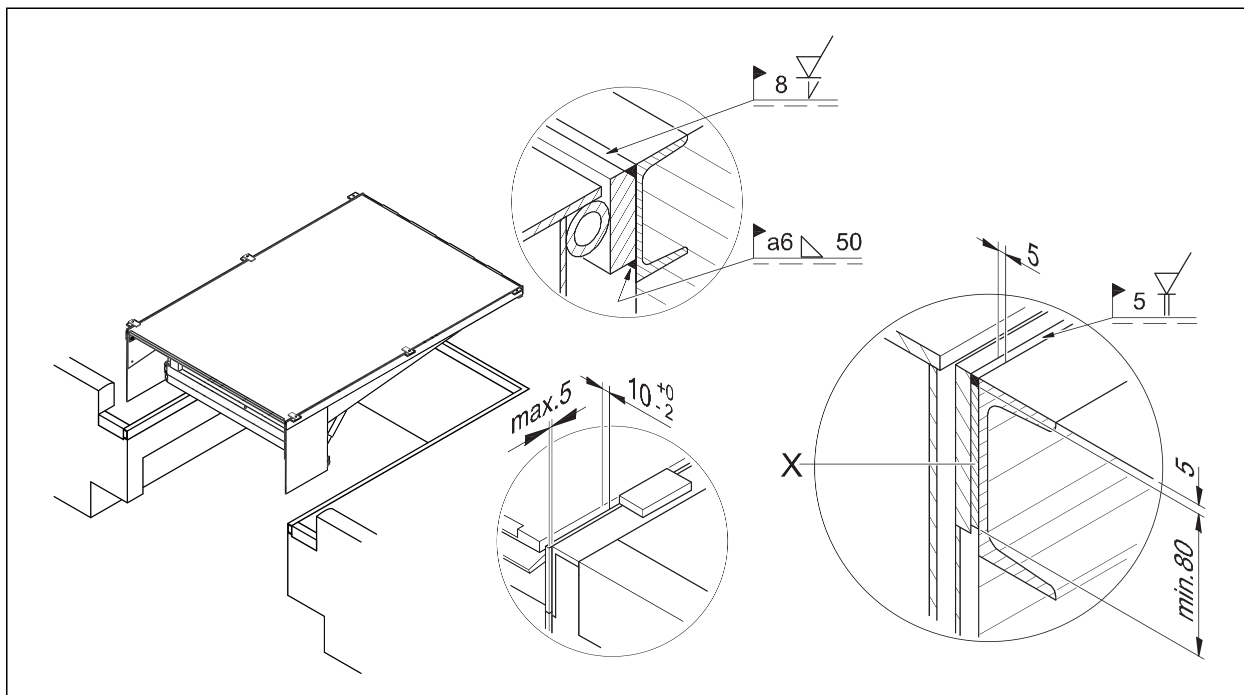

C20/25

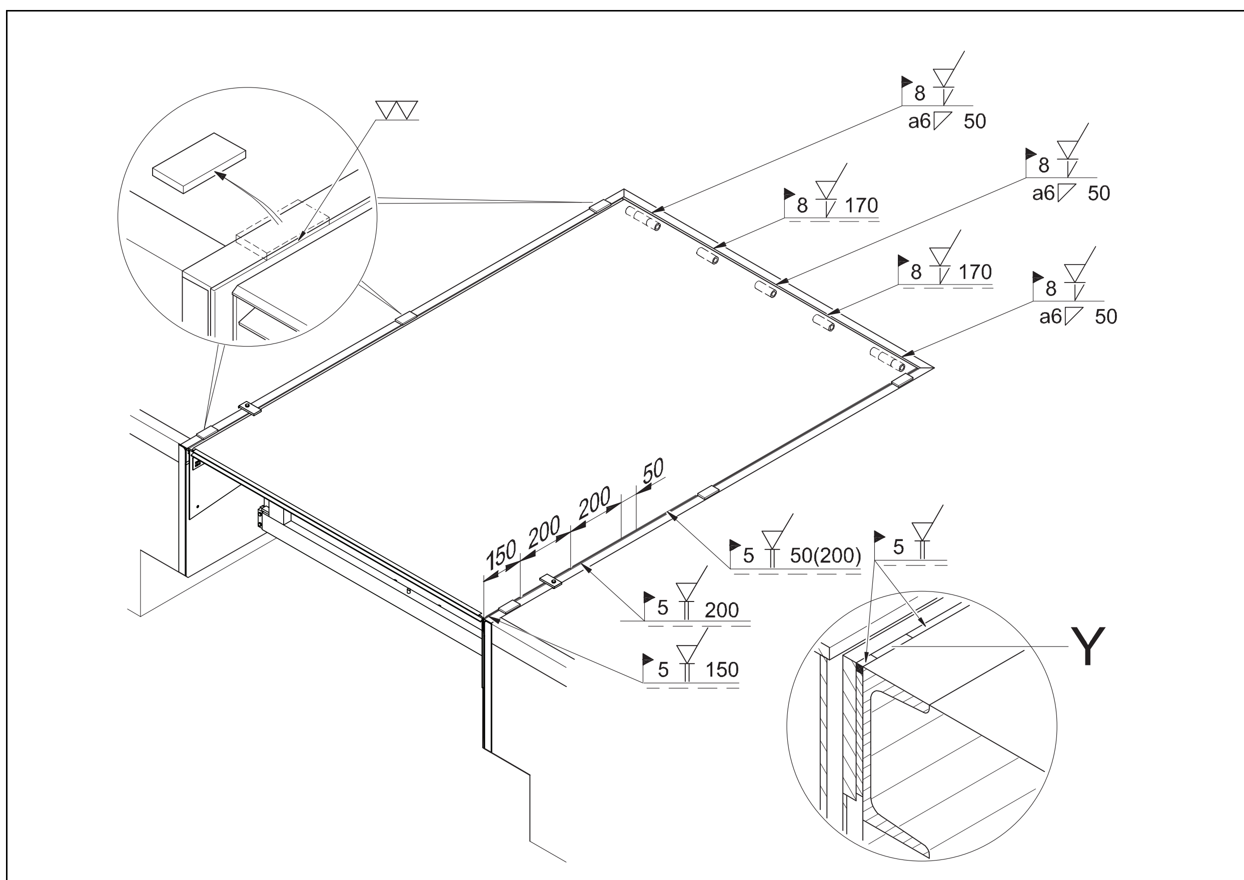
Option: Puffer
Option: Buffers
Options disponibles pour butoir
Bufferopties



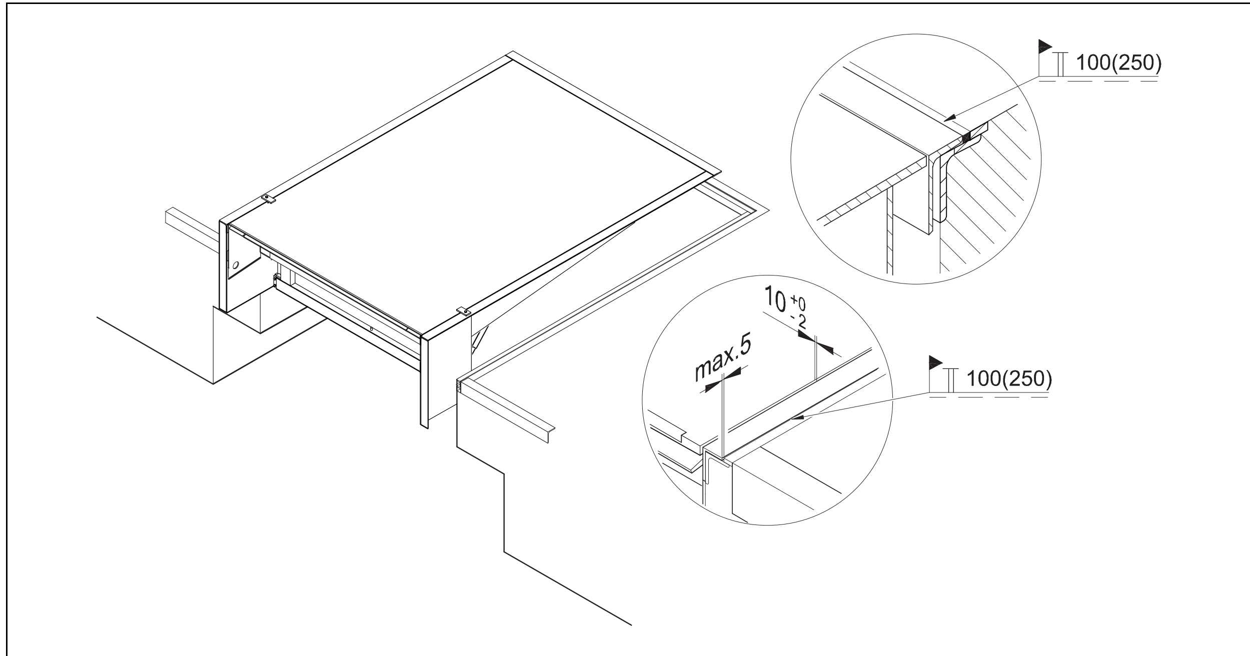


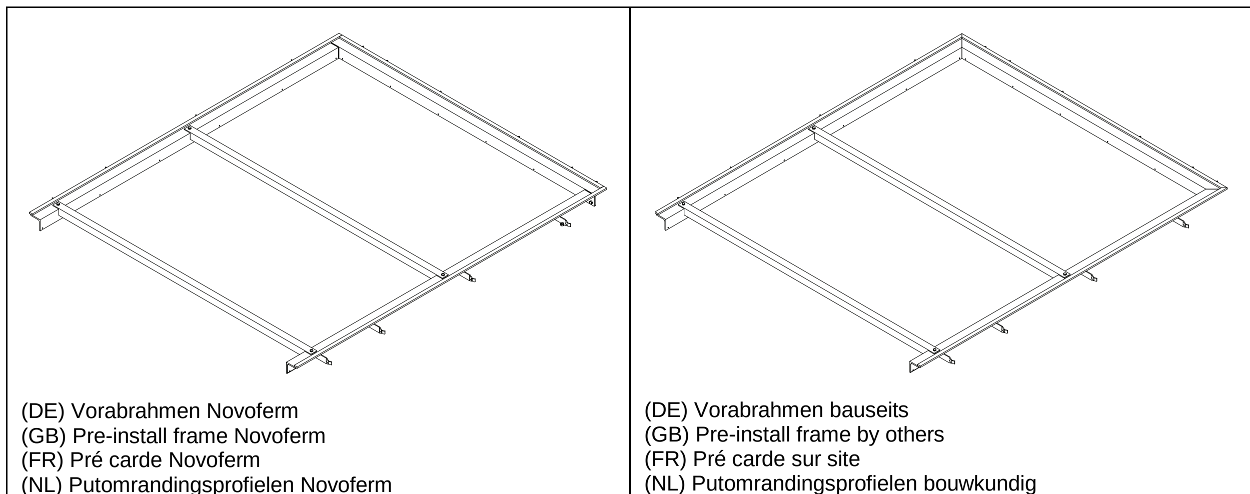
Rahmen AX
Frame AX
Cadre AX
Raamwerk AX





Rahmen BX
Cadre BX
Frame BX
Raamwerk BX

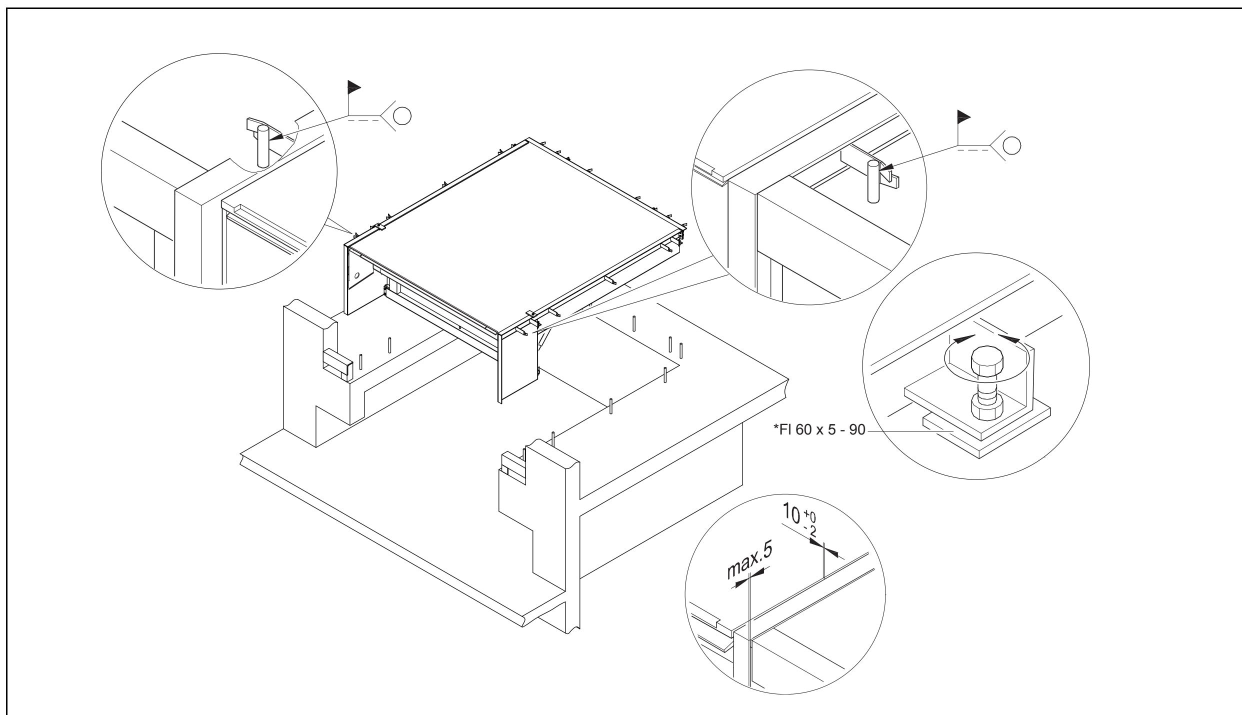




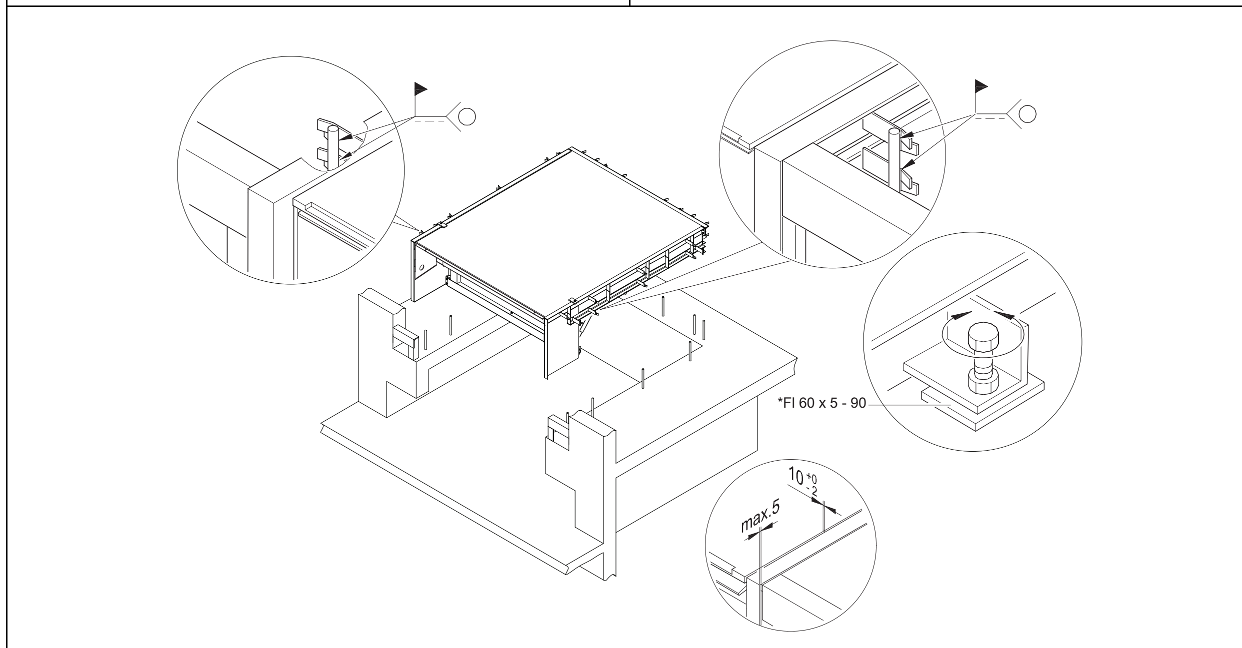
(DE) Vorabrahmen Novoferm
(GB) Pre-install frame Novoferm
(FR) Pré carde Novoferm
(NL) Putomrandingsprofielen Novoferm

(DE) Vorabrahmen bauseits
(GB) Pre-install frame by others
(FR) Pré carde sur site
(NL) Putomrandingsprofielen bouwkundig

Rahmen DX
Frame DX
Cadre DX
Raamwerk DX



(DE) Betonierhöhe: 100 – 160mm (GB) height of concrete (FR) épaisseur de béton (NL) Betono verhevenheid	* kein Lieferumfang (DE) Not included in the delivery (GB) Non inclus dans la livraison (FR) Levering niet inbegrepen (NL)



(DE) Betonierhöhe: 160 – 250mm (GB) height of concrete (FR) épaisseur de béton (NL) Betono verhevenheid	* kein Lieferumfang (DE) Not included in the delivery (GB) Non inclus dans la livraison (FR) Levering niet inbegrepen (NL)

Rahmen EX
Cadre EX
Frame EX
Raamwerk EX

